

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталья Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 23.02.2025 13:01:51
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc60a2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры
Протокол от «27» февраля 2025г., № 8
Зав. кафедрой _____ Жирова И.Г.

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине (модулю)
Правовое и экономическое обеспечение деятельности переводчика

45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Перевод и переводоведение
(английский язык + немецкий или французский язык)

Москва
2025

Содержание

1.	Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	3
2.	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	3
3.	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	6
4.	Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	10

1.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.
УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-2	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; Уметь: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности,	Устный ответ , выполнение практических заданий, доклад	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания доклада

			планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач. ;		
		1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; Уметь: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач. Владеть: навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности	Устный ответ , выполнение практических заданий, доклад	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания доклада
УК-10	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях	Знать: основные законодательные и	Устный ответ , выполнение	Шкала оценивания устного ответа

		2. Самостоятельная работа.	нормативные акты в области образования; особенности правового регулирования образовательных отношений; Уметь: применять в профессиональной деятельности правовые нормы, регулирующие образовательные отношения;	практических заданий, доклад	Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания доклада
	Продвину- тый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные законодательные и нормативные акты в области образования; особенности правового регулирования образовательных отношений; Уметь: применять в профессиональной деятельности правовые нормы, регулирующие образовательные отношения; Владеть: юридической терминологией; навыками работы с нормативно-правовыми актами регулируемыми сферу образования; навыками по защите прав и законных интересов	Устный ответ , выполнение практических заданий, доклад	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания доклада

			участников образовательного процесса.		
--	--	--	---------------------------------------	--	--

3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Текущий контроль

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

***Знать:** теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки;*

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции УК-2 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады

***Уметь:** определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач*

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции УК-2 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады

***Владеть:** навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности*

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции УК-2 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады

УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности

***Знать:** основные законодательные и нормативные акты в области образования; особенности правового регулирования образовательных отношений;*

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции УК-10 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады

***Уметь:** применять в профессиональной деятельности правовые нормы, регулирующие образовательные отношения;*

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции УК-10 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады

***Владеть:** юридической терминологией; навыками работы с нормативно-правовыми актами регулируемыми сферу образования; навыками по защите прав и законных интересов участников образовательного процесса.*

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции УК-10 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады

Примерные вопросы для устного ответа

1. Переводчик как субъект авторского права.
2. Процессуальные права переводчика.
3. Переводчик-фрилансер: правовое регулирование деятельности.
4. Должностные обязанности переводчика.
5. Типовые договоры на оказание переводческих услуг: особенности.
6. Нормативные документы переводческой отрасли.
7. Сертификация переводческих услуг.
8. Функция переводчика и дифференциация видов перевода в уголовном судопроизводстве.
9. Юридическая охрана прав переводчика.
10. Права и интересы переводчика.
11. Обязанности переводчика.
12. Международные и российские стандарты переводческой отрасли.
13. Неэтичное поведение переводчика.
14. Переводческая этика.

Шкала оценивания устного опроса

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса.	5 баллов
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	4-3 балла
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы.	2-1 балла
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	1-0 балла

Практические задания

1. Изучите Этический кодекс переводчика (2013) и составьте список основных постулатов профессиональной этики переводчика

2. На основе Этического кодекса сформулируйте компоненты профессиональной этики переводчика.
3. Выделите профессиональные принципы работы
4. Выделите этические принципы, регулирующие взаимоотношения переводчика с клиентами
5. Выделите этические принципы, регулирующие взаимоотношения в профессиональной среде
6. Определите правила и нормы, регулирующие отношение переводчика к себе и своему труду
7. Какие обязанности переводчика-редактора выделяет Союз переводчиков России?

Шкала оценивания практического задания

Критерии оценивания	Баллы
содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях явления, предлагаются выводы/рекомендации по его оценке; терминология курса используется адекватно, нет подмены понятий и терминов; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются адекватные примеры.	5 баллов
содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях описываемого явления, отсутствуют объективные выводы/рекомендации по его оценке; есть неточности в использовании терминологии курса; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются адекватные примеры.	4 балла
содержание вопроса раскрыто: информация изложена логично, однако не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер; терминология курса используется в целом точно, представлены иллюстративные примеры адекватные рассматриваемым явлениям.	3 балла
содержание вопроса раскрыто: информация изложена схематично, не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер; терминология курса используется в целом точно, но не представлены иллюстративные примеры адекватные рассматриваемым явлениям	2 балла
содержание вопроса раскрыто неполностью: изложение материала не структурировано, отсутствуют выводы/рекомендации; представленные примеры недостаточно иллюстративны; не приводятся иллюстративные примеры адекватные рассматриваемым явлениям	1 балл
ответ неверный или нет ответа на вопрос задания/ не соответствует теме/ не представляет авторского вклада (отсутствуют иллюстративные примеры/выводы/рекомендации).	0 баллов

Примерные темы докладов

1. Процессуальные права переводчика.

2. Авторские права переводчика.
3. Нотариальное заверение подписи переводчика.
4. Правовое регулирование деятельности переводчика-фрилансера.
5. Функция переводчика и дифференциация видов перевода в уголовном судопроизводстве.
6. Юридическая охрана прав переводчика.
7. Права и интересы, обязанности переводчика.
8. Международные и российские стандарты и нормативные документы переводческой отрасли.
9. Этика перевода.
10. Понятие профессиональной пригодности переводчика.
11. Этические нормы и морально-этические принципы переводчика.

Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	10 -8 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	7-5 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	4-2 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	1-0 баллов

Промежуточный контроль

Примерные вопросы к зачету

1. Общие положения о правовом статусе переводчика.
2. Понятие правового статуса переводчика.
3. Права, обязанности, принципы правового регулирования основной работы переводчика.
4. Источники правового регулирования деятельности переводчика.
5. Административные основы деятельности переводчика.
6. Административно-правовой статус деятельности переводчика.
7. Права, обязанности переводчика в административном праве.
8. Ответственность переводчика в административном праве.
9. Источники правового регулирования деятельности переводчика в административном праве.
10. Основы трудо-правового статуса переводчика.

11. Права и обязанности переводчика в области трудового права.
12. Требования, предъявляемые к должности переводчика.
13. Трудовой договор с переводчиком.
14. Правовое регулирование труда переводчика.
15. Гарантии и компенсации в правовом регулировании труда переводчика.
16. Дисциплинарная ответственность переводчиков.
17. Материально-правовая ответственность переводчика.
18. Основы уголовно-правового статуса переводчика.
19. Процессуальное положение переводчика в уголовном судопроизводстве.
20. Процессуальное положение переводчика в гражданском процессе.
21. Процессуальное положение переводчика в административном производстве.
22. Процессуальное положение переводчика в конституционном производстве.
23. Правовое регулирование уголовной ответственности переводчика.
24. Понятие, признаки и категории преступлений, совершаемые переводчиками.
25. Составы преступлений, совершаемые переводчиками.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, практическое задание, устный опрос.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся на зачете - 20 баллов

Требования к зачету

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета.

На зачете обучающийся должен дать продемонстрировать знание теоретических аспектов изучаемого курса.

Обязательным условием допуска студентов к зачету является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. На зачете осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов.

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Баллы
Студент демонстрирует аналитические знания: уверенно воспроизводит и понимает полученные знания, относит их к той или иной классификационной группе, самостоятельно систематизирует их, устанавливает взаимосвязи между ними, продуктивно применяет в ситуациях.	20-14
Студент может самостоятельно извлекать новые знания из окружающего мира, творчески их использовать для принятия решений в новых и нестандартных ситуациях.	13-7
Студент демонстрирует знание-знакомство, знание-копию: узнает объекты, явления и понятия, находит в них различия, проявляет знание источников получения информации, может осуществлять самостоятельно	7-0

репродуктивные действия над знаниями путем самостоятельного воспроизведения и применения информации	
---	--

Итоговая шкала оценивания по дисциплине

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	е зачтено